

Research Question

What is Spanglish? How does multilingualism and translation in media affect the Latinx community?



Abstract

Latinxs living in an English-speaking world have come to create their own language, also known as **Spanglish, a broken mixture of Spanish and English.** Although families may be fluent in both languages, the translation seems to have become most important in the way they see media, and themselves. Multilingualism can cause a sentiment of community yet also a loss of identity.

This study aims to analyze how the translation between Spanish and English, affects how Spanglish-speaking citizens read the news and how they see media,, and themselves

Methods of Inquiry

"Sites of Translation" a scholarly journal by UCF author, Laura Gonzales. Found through JSTOR.

Facebook surveys. 51 people surveyed from the United States, Mexico, Uruguay and Chile. The surveys were aimed towards a mix of Spanish and English-speaking people, ages 16-65.

E-mail interview with Paulus Escamilla, a 42-year old factory worker in Mexico City. Paulus works for a company from the USA.

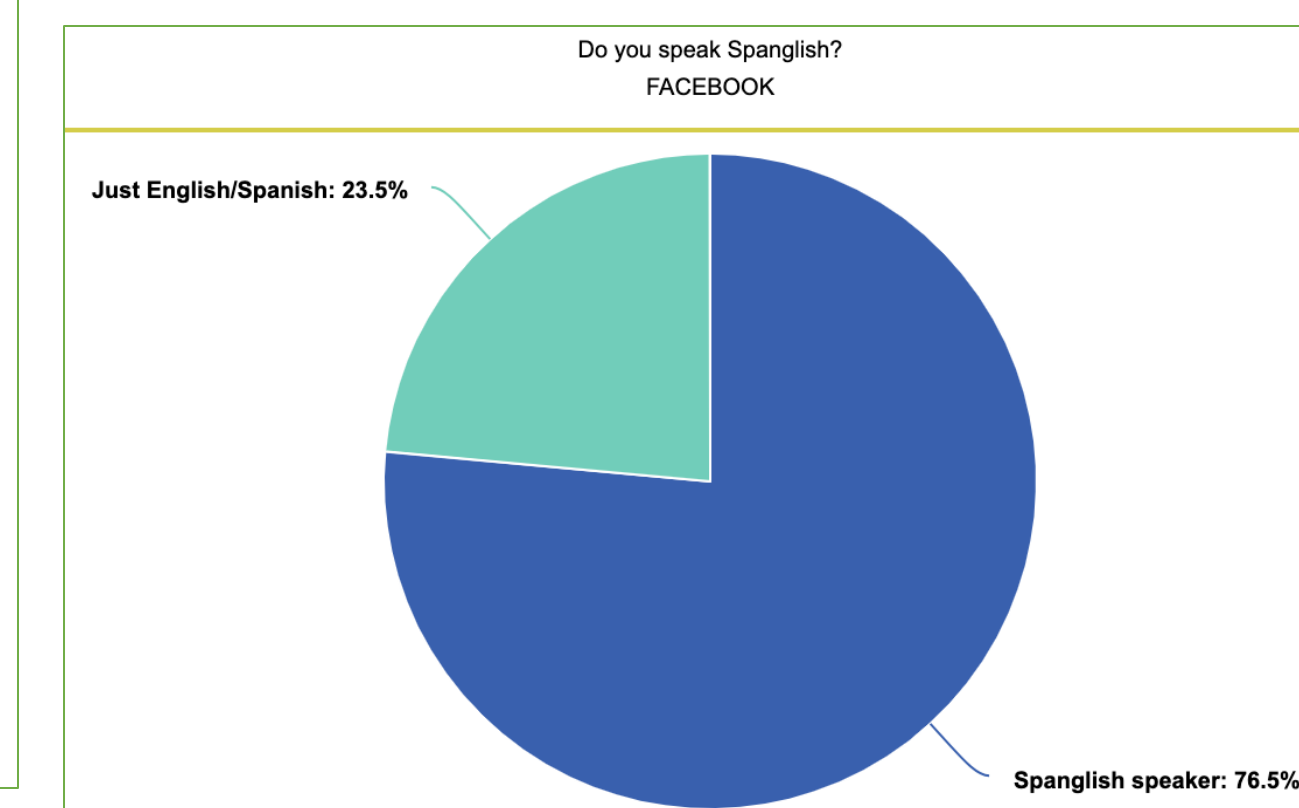
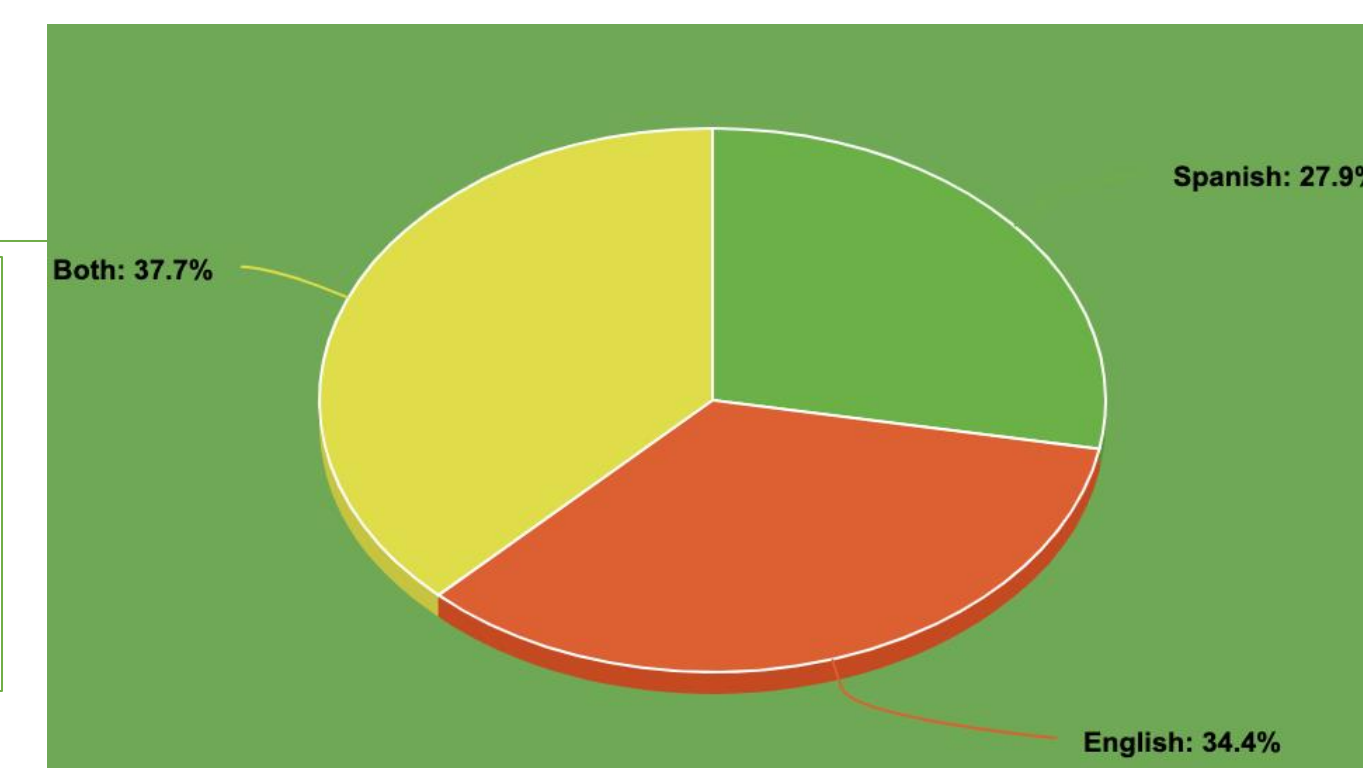
Results of Research

In "Sites of Translation" by Laura Gonzales, author from the University of Central Florida. In the book students that run The Knightly Latino News, at UCF were researched in order to see how far their bilingualism went. Blending ethnographic and empirical methods from multiple disciplines, she noticed the importance that the environments each student came from and how all of their extracurricular activities influenced the way that they translated.

Over 75% of the surveyees said that they spoke Spanglish and about 37% said that they watched news in both English and Spanish.

Furthermore, surveyees were asked how represented they felt by media and most of the older population said they did feel represented but a little left out innterms of technology usage.

From Facebook survey, when asked what language they consumed news in.



From survey that asked if they spoke Spanglish.

Conclusion

- **"English is becoming more and more important in Mexico and how its people are seen."** -Paulus Escamilla explains how in Mexico, non-English speakers don't feel very relevant since the two languages have become one. Not surprising, as we see that here in the US with Spanglish speakers.
- Targeting research at a bigger community of people with a wider range in age and ethnicities might help research broaden
- Before researching next time, it might be helpful to make sure the surveyed and interviewees have a shorter range in age. This way it can help research be less broad.
- From the survey conducted it seems younger people feel misrepresented culturally and older people feel misrepresented technologically.

Bibliography

"A Growing Share of Latinos Get Their News in English." *Pew Research Center's Hispanic Trends Project*, Pew Research Center, 30 Dec. 2019, www.pewresearch.org/hispanic/2013/07/23/a-growing-share-of-latinos-get-their-news-in-english/.

Boston.com, The Boston Globe, 9 July 2006, archive.boston.com/business/globe/articles/2006/07/09/latino_marketing_goes_mainstream/.

Carballo, Alfredo Sánchez. "The American Dream in a Transnational Migratory Circuit." *European Review of Latin American and Caribbean Studies / Revista Europea De Estudios Latinoamericanos y Del Caribe*, no. 108, 2019, pp. 21-41. *JSTOR*, www.jstor.org/stable/26878961. Accessed 19 Mar. 2020.

Escamilla, Paulua. E-mail interview. Conducted by Fernanda Manzanares, 20 April 2020.

"How Do Multilingual Students Navigate Translation?: Translation Moments at Knightly Latino News." *Sites of Translation: What Multilinguals Can Teach Us about Digital Writing and Rhetoric*, by Laura Gonzales, University of Michigan Press, Ann Arbor, 2018, pp. 63-85. *JSTOR*, www.jstor.org/stable/j.ctv65sx95.9. Accessed 5 Mar. 2020.

Manzanares, Maria Fernanda. "Spanglish and Media Survey" Survey. *Instagram*. Facebook, 15 April. 2020. Web. 15 Apr. 2020.

Newsweek Staff. "The Meaning Of Spanglish." *Newsweek*, 14 Mar. 2010, www.newsweek.com/meaning-spanglish-136491.

Thanikachalam, Neya. "Brainstorm: The Effects Multilingualism Has on the Mind." *The Daily Northwestern*, 13 Apr. 2020, dailynorthwestern.com/2020/04/12/multimedia/audio/brainstorm-multilingualism-and-the-mind/.